The Exploration of Teaching the Bible as Literature with the Localized Revisionary Interpretation

CHIEN-MIN CHEN
Department of Foreign Languages and Literature, Asia University, Taiwan

ABSTRACT

Version selection, revisionary interpretation, and localization are the three aspects to be combined in this thesis in search of a possible approach of interpreting and teaching the Bible as literature to Chinese readers. Among the various versions, three representative ones are selected: *The Holy Bible: King James Version (KJB)*, *The Good News Bible: Today's English Version (GNB)*, *and The New International Version (NIV)* for the current discussion on version description and comparison. Each of the three has merits of its own. The language of the KJV, generally speaking, is elegant and yet archaic to modern readers, which suits better the study of the history of English literature. Yet in terms of the introduction of the Bible as literature to general readers, the other two versions are strongly suggested. It has been more than twenty years since I first adopted the three versions separately in my Bible courses in Taiwan and recognized that students, limited differently in their English proficiency, respond to the three versions differently. It is worth careful consideration in selecting the proper version for the students. Thus, in this thesis, the strong points of the two easier versions are compared analytically. Hermeneutically, western literature is traditionally understood in the metaphysical mode, which is based on the opposing "form and content." This Greek thought-pattern has proved useful in reading the Bible, especially in digesting the New Testament, but to Chinese learners, on the cultural level, there is an incongruity in their perceptions. This article means to follow the revisionary interpretation as is used in the Jewish tradition of literature and combine it with Chinese thought-pattern to study the biblical literature. Within the Bible itself, the most drastic application of such a method was made by Paul the Apostle, and his way as shown in the New Testament is also useful to modern people. The traditional Chinese thought-pattern is derived from the philosophical ideas of "Hsin-ching" (mentality) and "Kuan-hsi" (relation), and this pattern is effective either in interpreting biblical passages or in teaching language, religious elements, and literary aesthetic. To select the proper version of the Bible as a text, to adopt the localized revisionary interpretation, and to view its background and contents from the Chinese perspective, altogether, will serve as a teaching method for the Bible and its potential literary aesthetical experiences.

Key words: the Bible as literature, revisionary interpretation, localization, Hsin-ching and Kuan-hsi (mentality and relation), teaching literature.

聖經文學本土化修正詮釋之教學探索

陳建民
亞洲大學外國語文學系，台灣

摘要

版本選擇、修正詮釋、本土化是本文嘗試結合的三個面向，藉此探索適於華人的聖經文學之詮釋與教學。從諸多譯本中，試提出三種代表性英譯本聖經：*Holy Bible: King James Version* (《英王欽定本聖經》)，(*Good News Bible: Today's English Version*) (《現代英文版好消息聖經》)，(*The New International Version*, or NIV) (《新國際版聖經》)，而對聖經文本加以描述並比較特色。三譯

本各具特色，英王欽定本的語言過於古雅，適宜英國文學史之研讀，但若著眼於聖經文學之一般性入門，則提議採用另二種譯本。筆者曾分別採用這三種譯本在台灣講授聖經文學二十多年，體認到學生因英文能力等級有別，故對不同版本有不同反應，此點值得列入教學擇材的考量。故試解析此二方便譯本，對入門者效果較佳之處。詮釋方法上，西方文學常以形上模式解析，慣以對立之「形式與內容」為主。此希臘式傳統理性之思維方式固然有益於聖經文學之解讀，尤其是解析新約時，效果明顯，但文化層面上，卻對中國學習者潛藏著直覺上的格格不入。故本文接著試循猶太文學傳統之修正詮釋方法，將之結合於華人本土思路而解讀聖經。聖經內部的修正詮釋，以新約使徒保羅的作法最為強烈，該作法同樣適用於現代人之詮釋聖經。思維的本土化方法，本文採「心境」(Hsin-ching) 與「關係」(Kuan-hsi)為範疇，說明詮釋聖經章段時，可兼顧文本的語言多義性、宗教實用性、文學美學面等。聖經文學之教學，理應審慎選擇版本，從西方解析法回歸本土化修正詮釋，由華人觀點而了解聖經背景與內容，以期藉本土化修正詮釋而審視聖經文學，而獲得美學經驗，並構成教學之進路。

關鍵詞：聖經文學、修正詮釋、本土化、心境與關係、文學教學。

壹、教學導向之聖經版本選擇

聖經(The Bible)譯本的選擇，直接影響到聖經文學的教學策略與學習效果。現行通用的聖經大都歷經嚴格的翻譯路程才面世，意即從希伯來文、亞蘭文、希臘文古版本聖經手稿之彙整、對照、翻譯而成形[1]。一般而言，聖經之內區分舊約(Old Testament)與新約(New Testament)，舊約原文是希伯來文，新約原文是希臘文，然而各自夾雜了一些方言則是亞蘭文。本文所探討的聖經文學教學策略，由於焦點落在詮釋上，故可通用於各語言的聖經譯本，例如，中、英、法譯本皆可。然而主要是討論華人中間的聖經文學之教學，因為涉及本土化的詮釋。但從外文系的文學教學立場而言，目前先以英文譯本聖經為我們鑽研教學的焦點最是切題。至於聖經之中文譯本，也絕不失其重要的參考價值。

目前台灣所採用的聖經解讀的立場，主要是順應現行廣義的基督教文明(Christianity)的立場，包含天主教、新教等。較少傾向猶太教的立場。若從猶太教讀者的觀點檢視，則認為基督教一般對聖經的劃分居然隔成舊約與新約，且把他們傳承的最重要的宗教經典矮化，只成了「舊約」，這是一件令猶太人甚為不滿的事。有一位既是聖經文學博士又是猶太經師(Rabbi) 的 Jonathan Magonet，就坦率直言，說他這個猶太人寧以「希伯來聖經」稱這部基督教世界所謂的「舊約」：

> 我已提到一個難題，就是眾所皆知的聖經這一本書或說這些書卷，當如何命名。術語「希伯來聖經」用來區別「希臘聖經」，而「希臘聖經」既指「新約」，亦指七十士譯本，即「舊約」的希臘譯本。有難題接踵而來，因為指稱聖經的這些字眼，含藏過多爭議性絃外之音。就猶太人而言，聽到他們的「約」竟然冠之以「舊」，因此所衍生的意涵是被「新」取代，這可無法接受。然而猶太人亦不得不承認，這已是基督教多重派

[1] 詳見 Greenspoon, 2004, pp. 2005-2010; Stern, 1998, pp. xxix-xxxi; Barker, Stek, Wessel, & Youngblood, eds. 2002, p. xi.

別之下的現況，此外對於基督教聖經兩約的關係，教會內部的主流見解多有相左，其認知之複雜與差異範疇極廣[2]。

上述是以猶太經師身份所發表的。其實，若心存疑慮而視此觀點為略偏個人狹窄之見，憂其有意識型態主導之嫌，倒不如待之為一般猶太人的普遍看法。因為即使從全球性猶太社群整合了不同猶太宗教派別所呈現的意見，亦是如此(Berlin & Brettler eds., 2004, p. x)。這些現代全球猶太人代表(含聖經學者以及正統派、保守派、改革派猶太運動的猶太經師)整合之見，嚴正聲明 the Tanakh(即基督教所謂的舊約)就是 the Bible(唯基督教的 the Bible 包含舊約與新約)，且避用 the Hebrew Bible 來指稱猶太人專用的聖經。此即猶太出版公會(The Jewish Publication Society) 於 1985 年初版而 2004 年改版，且包含 227 頁研究論文的研讀本 The Jewish Study Bible 面世的基礎。換言之，猶太人的 the Tanakh 與 the Bible 這兩個名詞是等同的，可互換的。基督教慣用希伯來聖經(the Hebrew Bible)來專指舊約(Old Testament)，主要藉此區隔希臘聖經(the Greek Bible)，即新約(New Testament)(Greenspoon, 2004, pp. 2005-2006; Berlin & Brettler eds., 2004, pp. ix-x)。

就我們聖經文學教學的目的，可先擺脫宗教爭議的限制，僅由幾部有用的英譯本聖經來檢視教本選擇的問題。由於聖經英譯本頗多，所以針對聖經文學的教學而言，本文嘗試先縮小英譯本的範圍，討論三部各具特色的英譯本聖經，即《英王欽定本聖經》(*Holy Bible: King James Version*)，《現代英文版好消息聖經》(*Good News Bible: Today's English Version*)，《新國際版聖經》(*The New International Version,* or NIV)，深入了解其不同文體在閱讀上的不同效果。

針對《英王欽定本聖經》的了解，可從 1966 年出版的一冊聖經對照本，取得佐證之理解，該書名為 *The New Testament from 26 Translations*，接著 1988 年又擴版印製了 *The Word: The Bible from 26 Translations*。書上集合了二十六種新舊約英譯本，互相對照，逐字逐行的比較。這兩版對照本出於出同一位編者，皆以英王欽定本聖經為基礎，分別用其他二十五種版本加以對照（不包含底下所推介的另二英譯本，Good News Bible 與 NIV）。新約對照版的簡介就說：「本冊的目標是藉著一些較為近期的聖經譯本，釐清英文欽定本的意義。這些譯本多少算是在為那本較為老舊的譯本加上注釋[3]。」

換言之，《英王欽定本聖經》(*Holy Bible: King James Version*)有許多待澄清的字句翻譯問題，也有時代差距所造成的閱讀困難，正如該對照本的簡介

[2] Magonet, 1991, pp. 9-10. 中文自譯，英文如下：I have already alluded to the problem of what to call this book, or library of books, known as the Bible. The term 'Hebrew Bible' serves to distinguish it from the 'Greek Bible', which can mean the 'New Testament', but also the Septuagint, the Greek translation of the 'Old Testament'. Difficulties arise because the words used to describe the Bible have too many polemic overtones. For Jews to hear that their 'Testament' is 'Old' and therefore in some way superseded by the 'New', is unacceptable. Nevertheless, Jews have to acknowledge that this is the case for many strands of Christianity and that there is a complex range of understandings of the relationship between the two parts of the Christian scriptures reflected in major divisions within the church itself.

[3] Vaughan, gen. ed. 1981, "Introduction." 中文自譯，英文如下：The aim of the present volume is to clarify the meaning of the King James Version by the use of more recent translations of the biblical text. These serve somewhat as a commentary on the text of the older translation.

上，主編的神學博士 Curtis Vaughan 所述：

> 英語地區流傳最廣而始終受歡迎的聖經譯本，正是英王欽定本聖經。其特徵為簡潔莊嚴而陳述有力，數百年來不斷為上帝重用，培育祂百姓的信心。然而欽定本聖經優點再多，現代讀經者仍覺其古式文體及字彙，日益難懂[4]。

The King James Version 的文學優點固然多，是一般西洋文學選集的首選，例如台灣常用的英文文學教科書 *The Continental Edition of World Masterpieces* 介紹舊約與新約之時，就選用了《英王欽定版聖經》。因為這版聖經是歷史上英國文學脫離拉丁文而改以本土語言茁壯的文學依據。另有一冊八種版本互相對照的新約，名為 *Eight Translation New Testament*，以主題式段落的對照而編排。其中排第一位，同時也是基礎版本的，還是 *The King James Version*。若要觀察英國文學史的啟蒙重鎮，這欽定本是必讀之譯本，不過其"simplicity, dignity, and power of statement" 優點之外，現代讀者總覺其 "archaic style and diction" 給人沈重悶鬱的感受(Vaughan, 1981)。若任由英文能力未斟成熟的入門者閱讀，而且教學上又是重在內容而非文體之時，恐怕成效有待觀察。

對比之下，《現代英文版好消息聖經》 *Good News Bible: Today's English Version* 的語言，標榜日常語言，恰如海明威的現代小說風格拿來與珍奧斯汀之作品典雅文體，互相較量。這版聖經的英譯有其特定之翻譯策略，如其前言所記：

> *現代英文版好消息聖經*是新譯本，旨在藉由講英語者所廣泛使用的字句與格式，清晰正確的表達原文的意義。此譯本並未依循古典英文聖經譯本所習見的傳統字彙與文體。而是意圖在此世代，藉著標準、日常、自然的英文，將聖經內涵與信息傳遞出來。
>
> 本聖經之目標，旨在提供原文內容，供今日讀者獲得最深廣之了解[5]。

這譯本有意盡可能接近現代讀者，有意降低讀者群的年齡層，從其中所附的線條式插圖可見一斑。讀過英王欽定本聖經而倍覺典雅文字壓力的人，必然驚訝，現代英文的譯本居然可以如此淺白生動。基本上，這譯本的英文程度，大致適合以英語為母語的青少年。在台灣，大約是高中或大學程度的學生閱

[4] 同註 2。中文自譯，原文如下：The Bible which has enjoyed the most widespread and lasting acceptance in the English speaking world is the King James Version. It is marked by simplicity, dignity, and power of statement, and has for centuries been greatly used of God to nurture the faith of His people. But for all the merits of the King James Version, the modern Bible reader finds it increasingly difficult to understand its archaic style and diction.

[5] *Good News Bible*, 1992, "Foreword." 中文自譯，英文如下：The Good News Bible in Today's English Version is a new translation which seeks to state clearly and accurately the meaning of the original texts in words and forms that are widely accepted by people who use English as a means of communication. This translation does not follow the traditional vocabulary and style found in the historic English Bible versions. Rather it attempts in this century to set forth the biblical content and message in the standard, everyday, natural form of English.
The aim of this Bible is to give today's reader maximum understanding of the content of the original texts.

讀。鑑於英式、美式英語有別，這譯本分別以美式、英式版本面世，以供選擇，不過就學生閱讀經驗的認知以及筆者教學且與出版者溝通的經驗，由於兩版本差異點主要在於某些拼字有別而已，例如 labor 與 labour 之類的區別，因此對台灣閱讀者的影響不大。

目前算是最嚴謹的英譯本，應屬廣受說英語區域的 *New International Version*，因附有註釋資料，故此版本稱為 *NIV Study Bible*《新國際版研讀本聖經》，由不同出版社印行。本文取 *Zondervan NIV Study Bible* 為例而解說[6]。此版本由上百位學者集合工作，直接從希伯來文、亞蘭文、希臘文譯成。參與 *NIV Study Bible* 譯稿及註釋的人員，主要來自基督教新教（Protestantism），且是超越多種宗派的團隊工作；該版序文特用了 "a transdenominational team of Biblical scholars" 來描述（Barker, Stek, Wessel & Youngblood, 2002, p. xiv）。這版本的翻譯策略相當嚴格，簡述如下：

> 各卷都指派一組學者翻譯，接著，派中層的編輯委員的一位針對初譯進行修改，反覆參考希伯來文、亞蘭文、以及希臘文。之後這工作交給總編輯委員其中一位，檢查細節，再一次進行修改。這次修正則輪到一個聖經翻譯委員會來小心翼翼的檢查，進一步修改，才把最末的定稿付梓。就這樣，全本通過三次修改，每一次這譯本都仔細檢查，對照原語看是否忠實，英文文體如何[7]。

譯者群所努力的目標，是讓這譯本有「準確的翻譯」(an accurate translation)，有「清晰及文學質地」(clarity and literary quality)以適合不同場合、不同形式之下的閱讀與教學；由於譯者團隊的首要關注是「準確的翻譯」，並要忠於聖經各卷作者的思想，所以他們極力檢視希伯來文、亞蘭文、希臘文在「語彙與文法」上的成分(the lexical and grammatical details)；他們不但逐字翻譯(word-for-word translation)，也傳達思想形式與句構方面的原意。至於文學質感方面，有一群文體專家顧問隨時提供協助。此外，該譯本亦考量讀者的閱讀反應，序文上特別提到：

> 其中兩位〔文體顧問〕把新舊約各卷的翻譯都讀過兩遍──一遍在定稿大修改之前，一次在之後──並提供寶貴的意見。為了測試是否清晰易讀，部分譯稿便交給不同類型的人試讀──老的少的，高學歷的，一般教育的，傳道者，普通信徒等[8]。

---

[6] 目前該英文版之研讀注釋部分，已有中譯，附於中文和合本聖經之正文下。

[7] Barker, 2002, p. xi. 中文自譯，英文如下：The translation of each book was assigned to a team of scholars. Next, one of the Intermediate Editorial Committees revised the initial translation, with constant reference to the Hebrew, Aramaic or Greek. Their work then went to one of the General Editorial Committees, which checked it in detail and made another thorough revision. This revision in turn was carefully reviewed bythe Committee on Bible Translation, which made further changes and then releasedthe final version for publication. In this way the entire Bible underwent three revisions, during each of which the translation was examined for its faithfulness to theoriginal languages and for its English style.

[8] Barker, 2002, p. xii. 中文自譯，英文如下：Two of them〔stylistic consultants〕read every book of both Old and New Testaments twice—once before and once after the last major revision—and made

譯者與顧問群一致要求譯本的英文必須清楚自然，要盡力反映各卷作者的文體特徵。為了符合國際化閱讀，譯者一面避開明顯的美式風格(Americanism)，一面也排除明顯的英式風格(Anglicism)。只有純英國版的譯本(a British edition)才採用少許英式習慣語與拼字(Barker, 2002)。

簡而言之，上述三種代表性的聖經英譯本，可承擔不同性質的教學任務。從英國文學史的角度，採用《英王欽定本聖經》最能顯示聖經文學對英國文學在古典語言文字層面的重大影響。若要入門的學生藉著英文閱讀，對聖經文學有簡潔明快的認識，則《現代英文版好消息聖經》是一本易於閱讀而效果佳的譯本。若講究字句準確、思想等值、文體相符等，《新國際版聖經》是一部價值頗高的譯本。

貳、修正詮釋與本土化之結合探討

修正詮釋(revisionary interpretation)與本土化(domestication)是兩大議題，可結合為實用的教學策略。本章試將兩者之基本意義加以說明，再依其衍生的重點方法而構成教學策略的芻議，供實踐於聖經文學的教學。

修正詮釋是聖經內部所存藏的一個原則，起於舊約，卻隨著猶太歷史不斷自我拓展、不斷與外界歷史交會往來，而逐漸顯形而加深其作用(Sommer, 2004, p. 1829)。由於舊約對宇宙世界、歷史人生都持有一種絕對權威的意識，所以聖經文字所描述的歷史世界，是一切歷史存在的軸心，也必須是現實世界的起源，總之現實存在之世界必須與聖經世界互相呼應，且兩者之間必須維持一種和諧統一的關係。換言之，舊約要求其讀者或早期的聽眾，必須完全配合聖經文字所描述的歷史世界而生活，至少在認知意識上，必須能隨時進入聖經世界，又隨時走出來，卻不應覺得那是兩個世界，反認定是一個彼此延續、互相接應的統一世界。這修正詮釋經由猶太籍德國學者奧爾巴哈(Erich Auerbach)闡明清晰之後，深受了解。他指出，倘若聖經文字要施行這種「絕對權威」，要求人完全接受上帝創造天地、上帝引導人類歷史，那麼這種聖經讀者就必須持有底下這種態度才行：

> 我們須以自己的生活配合它的世界，覺得我們自己是其世界歷史結構中的因素。我們的歷史環境距離聖經的愈遠，這就愈為困難；但如聖經堅持對絕對權威的要求，它勢必非經過由闡釋〔Interpretation〕的轉變而適應不可。(張平男譯，1980, 頁 15)

上面引文所提的「闡釋」即「詮釋」，就是指從聖經文字字面所記述的事件，深入追尋背景事實。因為聖經的寫作自設有歷史般本質，而且上帝存在於

invaluable suggestions. Samples of the translation were tested for clarity and ease of reading by various kinds of people—young and old, highly educated and less well educated, ministers and laymen.

一切歷史的前景與背景，所以看待聖經文字有如歷史記述的文字一般，這樣的詮釋正是解讀聖經的基本態度。這種詮釋態度一方面源於古猶太人的上帝信仰，書寫時必記述歷史真實事件。另一方面則受到後期放逐猶太人的歷史感，書寫者都必須認識舊約經典，意即認識、追溯這些經典，且以之為歷史真實之根據，所以書寫或解讀都必須編織於這些經典的歷史真實，這是一種「讀者與作者」同體的情況，因此猶太人把這些人稱為“reader-writers”(Sommer, 2004, p. 1829)。奧爾巴哈稱將聖經上這種書寫方式稱為背景式寫法(張平男譯，1980, 頁 10-11)。一旦「環境的重大變遷以及批評意識的覺醒」使詮釋的運作，越來越難把現實世界與聖經世界兩相揉合，或者外在世界不斷擴展，由於增加了亞述、巴比倫、波斯、希臘、羅馬等地域與歷史，顯然這一切距離古代的猶太世界與歷史越來越遠，此時，唯有對聖經所提出的歷史架構以及其中某些重大事件，加以擴大、修改、重新詮釋之外，否則兩造世界必然決裂(張平男譯，1980, 頁 16)。基本上，這是一種源於猶太教而延伸到基督教的詮釋方式，可稱聖經內部的自我詮釋法(inner-biblical interpretation)(Sommer, 2004, p. 1829)。

這種修正詮釋早在舊約頭五卷經書(Torah) 就用上了。例如，摩西在〈申命記〉五章二、三節向希伯來百姓重新詮譯從前的人神之約(covenant)與今日百姓的關係(Deuteronomy 5.2-3；Chen, 1993, pp. 11-12)。

到了新約，修正詮釋在使徒保羅的運用之下，常跳脫猶太傳統說法，其劇烈程度，前所未見。舊約的核心教義本是以順從上帝為主，且是偏向於人在人間以具體行為之順從；但保羅的修正詮釋，卻使舊約成了新約的預告，又將新約耶穌基督的事蹟之意義，導入心靈領域，且偏向於以內在信心作為新約的核心教義，結果降低了舊約自滿自足的原初意義，竟成了新約的前導作品：新約為裡，舊約為表(Chen, 1993)。換言之，聖經的解讀，純粹從拘謹的宗教路線前進，都可容有修正詮釋的運用餘地，更何況是從文學層面來解讀，自當容許嚴格的修正詮釋傳統之介入。意即，我們探索聖經文學的教學進路時，修正詮釋的論述實際上早就依循著聖經解讀的傳統，合情合理的為我們開了一個靈活閱讀與方便評論的大門。

簡言之，聖經的修正詮釋可區分三個時期。先是舊約內部的修正詮釋時期，大致侷限於猶太歷史文化內部的自我修正詮釋。再來是新約時代由保羅所使用的修正詮釋時期，旨在讓猶太文化從基督教文化再出發，走進地中海四岸的希臘羅馬文化，一直延續到中古歐洲。最後是聖經傳入現代各個民族文化，所面臨本土化的修正詮釋時期；此時期的修正詮釋，若應用於聖經文學，如同應用於所有文學論述一般，必須面對跨國界流動的多元文化現象，必須考量全球化與各民族捍衛本土化的趨勢(王潤華，2001, 頁 7)。若妥當而充分的使用修正詮釋，此時期必能配合本土文化自主自立的潮流，因為猶太傳統的修正詮釋旨在讓聖經歷史與各地之歷史互相融合。

如上所述之聖經內部的修正詮釋傳統，加上古代、中世紀、現代的種種對此修正詮釋的回應與搭配之方法，所展現的修正詮釋傳統，提供了我們對聖經有一個合理修正詮釋的機會與門路(Sommer, 2004)。一方面我們可自由行使修正詮釋的方法，而不致冒犯聖經及其信仰的神聖傳統，一方面我們得以讓聖經的存有與本土文化互相接軌，好讓聖經文學的解讀，得以有限度的轉型，貼入本土讀者的閱讀心靈。達此境地，我們應接續思索，如何在外文文學的領域裡

從本土化的觀點來運用這修正詮釋。本土化的問題就是當下所應討論的重心了。

新約時代面臨的是古代全球化，即「前現代期的全球化」，當時小小猶太區域被迫與澤流甚廣的希臘文化緊密交染，並須融入羅馬帝國的政治文化之下，同時不斷接觸地中海四圍各種民族，各種語言的摩擦(Held, McGrew, Goldblatt & Perraton, 1999, p. 415)。所以耶穌的使徒保羅在猶太、希臘、羅馬三大文化交迫之下，不得不大膽的運用修正詮釋，根本上，甚至讓猶太人的「行為信仰」轉型為「心靈信仰」，以便能適應當時猶太基督教信仰(Judeo-Christian Religion)的古代全球化。行為信仰的教義重點落在行善得救，而心靈信仰則落在因信得救，此轉型後之焦點爭執，一直延續至今，從翻譯上亦可見一斑，例如十六世紀英文聖經翻譯歷史上，同一名詞是譯為 charity 或 love 之爭，即根源於此(Greenblatt & Abrams, 2006, pp. 354-357)。

台灣近年來，聖經文學亦不斷由現代多元文化的觀點重新討論解讀，此時機類似當年猶太文化必須在希臘、羅馬文化下掙扎而蛻變，而邁向古代全球化的時機。當年使徒保羅強力運用修正詮釋寫下大半新約作品，促成如此轉型。聖經詮釋的本土化問題，涉及聖經文化與中國文化會面交融的情勢，其複雜度，必深過聖經在文學層面本土化的問題。倘若聖經文學的教學，過度延用西方傳來的外文學門的解讀方式，就不如自立門戶，讓聖經詮釋開始傾向本土化，以便這傾向慢慢轉成趨勢，可歷史上演進下去。比如，若借複系統理論而觀，聖經文學只是整體文化系統下文學系統之一部分。聖經信仰與文學要在詮釋上本土化，猶如佛教融入中國，是一件重大工程，須歷經數百年的變化才能落實，外文學門的聖經文學之教學只是其中一環，較易踏出第一步。

詮釋方面的本土化，首先應考慮中西思想模式的差異，再改用中式思維來詮釋。西方從希臘哲人柏拉圖、亞里斯多德開始奠定思想方法與內容，從此，認識論及形上思想等希臘模式便根深蒂固植入西方文化而潛藏人心。自薩依德(Edward W. Said)書寫《東方主義》(Orientalism)後，使用東西方等字眼，總有尷尬，不過本文之使用「西方」純為方便，並非承襲《東方主義》所貶抑的西方霸權的之義。

希臘思想可簡化為形上方面的「實體與屬性」(substance and attribute)，認識方面的「主體與客體」(subject and object)，人的解析方面是「肉體與靈魂」(body and soul)等互相對立的範疇(梁燕城，1986, 頁 189)。基本上，上述思想所衍生之理型與實在、抽象與具體、形式與內容、理性與體驗等對立分割的模式，遂貫穿西方思想與文學材料。例如，外文學門討論作品時，一般慣常以形式與內容(form and content)來分割，或從抽象主題(theme or subject)來提綱契領。隨後，再以新批評(New Criticism)所講究的主要觀念，把每部作品都當作有機體，解讀有如解剖，把作品拆解為單位成分，這呼應了亞里斯多德解讀希臘悲劇，曾以《伊底帕斯王》為例而解讀。其次，再以比較文學所注重的作品關係網，意即作品與「作者、讀者、時空、媒介」等關係，觀察該作品涉及他項文化的關係研究(王潤華，1987, 頁 72；1979, 頁 29；顏元叔，代譯序，1975, 頁 1)。

台灣的文化根砥，離不了中國文化的淵源。假若聖經文學的教學基礎，仍根據希臘模式，必與中國固有的思想模式產生潛在不協調。然而，新約本是希

臘文化強烈介入猶太文化之下所成形的作品(陳建民，2003, 頁 11-15)，所以藉著形上思想詮釋新約是合理有效的，但這只是與新約會面的初步而已，接著就要改以中式思想進行全面本土化修正詮釋的嘗試了。雖說康德以來，西方哲思漸與中國思維貼近，尤其近代現象學極為貼近中式思想，注重體驗，但就台灣的外文系常用的西洋文學或英美文學選集為例，現象學的觀念主要是施展於精讀作品的層面，在解析之上，就教學方面似乎仍倚重形上模式的「形式內容」居多。如今是全球化的時節，要完全排除希臘思想，既不合理也辦不到。但若完全忽略本土化的需要，不嘗試採用中式思想，更是一種閉關自守，有逆於文明的趨勢。

就聖經文學本土化詮釋的路線而言，西方思想並非全然無用，在詮釋過程上仍有其重要性。意即，理解聖經文本時，須用西方模式進行初步會面，其次才接枝為中式思想而進行變通與轉化。

中國思想從《易經》開始就走向另一路徑的探討，與古希臘思想不盡相同。亞里斯多德為形上學開出兩個方向，其一、探討一切在有物之存有(being)，其二、研究超越經驗之上的元始根源（principles of being）。有學者在編輯形上學之時，特別指出中國的《易經》偏向於元始根源的探討，且古來並不開啟存有之形上研究(項退結編譯，1976, 頁 256)。

中國近代新儒家一些哲人，一方面從西方哲學反思中國文化，一方面努力銜

接從易經以來的儒佛道思想，於是開啟了呼應西方現象學的境界哲學。於是提倡以「關係」範疇而取代「實體」範疇，這可化解「對立」的情勢；並以「境界」概念取代「理念與經驗」之對立二分，且以人心為境界的起點，開啟「心境」的觀念(梁燕城，1986, 頁 196, 頁 216-17；唐君毅，1986, 頁 11)。

簡言之，本土化第一步，就是思想模式上改採「關係」範疇的思維，以及心的境界(即心境)等觀念，除掉過度倚賴希臘思想模式的偏頗。第二步，既從「關係」與「心境」起首，我們解讀聖經的輕重之處，立刻有所變化，與西方傳統解讀所提供的重點，大異其趣。這些值得關注的中國本土化重點，例如「心本位的體驗」、「動靜關係」、「顯隱關係」、「本體與動靜合一」、「思想情感意志合一」、「境界之歷程」等，都是重新閱讀聖經文本的不同進路。第三步，就是把前一步所述的基本進路，化為解讀方法，落實於聖經文本。藉著聖經的修正詮釋的既有傳統，本土化解讀聖經的方法就可大膽上場，把聖經材料重新規劃，重新整合，既不失落聖經傳統的基本重點，也不排除接納中國本土文化的形式、本質、作用。

參、聖經內容之本土化篩選芻議

一旦聖經英譯本選定，便可考量聖經文學教學的方式。大體上，聖經的基本認識可區分為，一、聖經外部資料的介紹，例如作品成書、歷史文化、與語言敘述等背景。二、將聖經文本加以篩選，並描述而詮釋這些擇來部分，意即陳述重要的聖經章段與信仰意識。

有關聖經的背景資料產量，極其豐富，但從本土化教學的角度而言，有些重點值得優先解明。第一、聖經文學與其宗教不宜截然二分，兩者交混才是事

實。然而一般印象是，「聖經文學」指排除了宗教成分，而偏向語言文字方面的閱讀。這是希臘式形上分割在迫使聖經文學狹化，令閱讀成為單以關注語言文字、敘述形式等為主。本土化解讀，並不傾向對立分割的解析，卻注重包容整體，只不過必須區分「顯隱關係」。顯性成分，指聖經文本的語言文字層面，而隱性成分，指聖經的宗教文化層面。讀「顯隱關係」，就是關注兩部分之並存與互動。意即以非分割式而閱讀聖經文本，顯隱不能分離。換言之，我們面對聖經文本時，若顯性部分是文學，這就是探討聖經文學，則信仰居其末。若顯性部分是宗教，這就是探討聖經信仰，則文學居其尾。廿一世紀的學術界相當重視文化研究，意即注重文本與文化之間的關係。倘若只狹化壓縮的閱讀聖經文本，且把猶太教、基督教的宗教與文化都排除，這不但違反目前的研究潮流，也造成了明顯失誤。

第二、歐美世界在基督教文明的推動下，發展了歷史，便習於單從基督教觀點來解讀聖經。西洋文學以及聖經信仰東傳之後，中國讀者大都跟隨基督教觀點而讀聖經，忽略了舊約是猶太觀點寫成的經卷。甚至目前的聖經版本，即本文第一章所討論之三種不同版本的英譯聖經，其舊約部分的內容編排早已不是原始的舊約(希伯來文聖經)，卻是重新排列的基督教舊約。

嚴格說，同一本舊約應從兩種不同的詮釋觀點進行，才算對此作品有較真實的了解。比如，針對彌賽亞救世主的問題，基督教與猶太教的看法，大不相同。由於外文學門對聖經文學的學習，旨在藉此深入認識西洋文學以及歐美文學，所以採用有限而略窄的基督教觀點來解讀全本聖經(舊約與新約)，在入門階段並不惹爭議。但文學研究亦須講求正義真相，若一貫的排除了猶太觀點的解讀，在入門之後的研讀階段，就不盡公平。不過，這一切背景的細節都可置入教學簡介，好讓學習者一方面，在正確的認知，曉得目前外文學門已忽略了猶太傳統對舊新約的觀點，另一方面，讓學習者照樣能先從基督教觀點而讀，隨後便能自由出入於西洋文學的閱讀框架。

第三、一旦釐清了聖經所涉的文化層面，意即對猶太、希臘、羅馬文化、基督教文化等，各自與聖經文本的互動關係，都稍加區分，這有助於聖經與近代中國文化的會通與轉化(梁燕城，1986, 頁 196, 頁 216-217；唐君毅，1986, 頁 11)。針對聖經這些文化現象，有些細項意識屢遭忽略，例如新約作品，與 Petronius 和 Tacitus 等羅馬作品同時代，一般稱之基督教文學，其實應該是猶太基督教文學才對(張平男譯，1980, 頁 45)。一旦指出有多樣文化以不同方式介入聖經，那麼從舊約到新約的修正詮釋傳統，便可加入教學的簡介內容。接著就容易解讀，修正詮釋與文化議題相結合的問題，並提出本土化修正詮釋的教學方向。

聖經文本內容極多，就從基礎的文本閱讀的路線前進，也會為了配合教學的進度，非篩選素材不行。隨後才能按篩選來的聖經文段，進行教學上的敘述並詮釋。這指教學時必須陳述重要的聖經前景故事、背景內容、宗教意涵、流動意識。文本或文段的篩選，這過程本身就是一種選擇性詮釋。本土化修正詮釋於是派上用場。

基督教英譯本聖經編排的舊約有三十九卷(與希伯來文聖經編排不同)，新約二十七卷。猶太教的《希伯來聖經》與基督教的舊約內容相同，只是排列有別。聖經文學的教學是重在聖經文本，那麼承襲基督教舊約的書卷排列，並不

影響對文本的認識，當然也可重新規劃，以適合本土化的學習方向。

若參照基督教聖經譯本之安排，舊約分為摩西五經 (Torah)五卷，歷史書(History)十二卷，智慧文學與詩歌(Wisdom Literature and Poetry)五卷，大先知書(The Major Prophets)五卷，小先知書(The Minor Prophets)十二卷[9]。新約可分為福音書(The Gospels)四卷，使徒故事(Acts: the Apostles' Stories, or the Sequel of the Gospel of Luke)一卷，保羅書信(Pauline Epistles)十三卷，其他書信(Other Works)九卷[10]。即使把六十六卷區分為若干大類，但各卷的內容特點，與西洋文學的關係，對人性成分呈顯的比重等，皆有不同，教學時，勢必依據各卷的差異，擇取重點內容，加以說明與詮釋。

修正詮釋本土化的路線，可影響各卷文段的選擇。表面上，有些書卷的內容似乎較不易承受修正詮釋的影響，例如〈創世記〉(Genesis)的文段選擇，就跳不出一系列希伯來始祖為主軸的重點事蹟，這幾乎是基督教與西洋文學所認定的傳統。這些系列人物就是亞當(Adam)、夏娃(Eve)、該隱(Cain)、亞伯(Abel)、以諾(Enoch)、瑪土撒拉(Methuselah)、挪亞(Noah)、亞伯拉罕(Abraham)、以撒(Isaac)、雅各(Jacob)、約瑟(Joseph)等。至於次要人物，例如亞伯拉罕之妻撒拉，其養子，其庶出之子以實瑪利(Ishmael)，其妾夏甲(Hagar)，還有以撒之妻利百加(Rebekah)，其長子以掃(Esau)等，該如何挑選？挑出後，如何解讀？以及可詮釋至何種層次？這些都是本土化修正詮釋可著力之處。若由女性主義者來詮釋，則挑選女性人物亦為重要一環。此外，就算是挑選主軸聖經人物，固然可依傳統之選擇，但亦可從關係角度切入，詮釋所挑出的人物與上帝、與自己、與他人的關係，並且自尋詮釋深度，自行探索到某一種境界。這一切的選擇與詮釋所帶來的變數，皆與本土化修正詮釋的範圍有密切關連。

另有些書卷的擇材與詮釋，則可明顯運作本土化修正詮釋的方法，例如〈利未記〉(Leviticus)，這是一卷宗教獻祭的書，記錄祭禮儀式與內容。教學者如何為本卷切割擇材，就直接為本卷的解讀而指定了修正方向。例如，若以人物為導向的選材，值得注意的只有第十章因獻凡火而死於聖所的拿達(Nadab)與亞比戶(Abihu)，至於其他有關五種獻祭，以及動物區分潔淨與不潔淨的文段，其擇取與否，以及受擇取的文段之詮釋方式，也一樣受到本土化修正詮釋的左右。

再例如，舊約的〈詩篇〉(Psalms)有一百五十篇，形式編排上分為五大卷，但真正的區分動機並不清楚，有可能是為了配合猶太人奉為神聖的摩西五經(Torah)而分為五部分(Guthrie & Motyer eds. 1979, p. 447)。若按閱讀內容而分類，大致分為彌賽亞詩、懺悔詩、咒詛詩、歷史詩、讚美詩、上行登殿詩。在此，若嘗試運用本土修正詮釋的原則，其一，可將一百五十詩篇重新分類，教學時，依內容擇詩而另編其類別名。其二，可按中國讀者所習慣的人本詩觀、心靈境界的美學傾向，為這些詩組再次排序。意即一般讀者接觸這些作品時，其閱讀次序與數量若有區別的話，其閱讀經驗與心得感受，也必大有差異。

---

[9] 此處所提之摩西五經，其英文為 The Torah，亦稱 Moses' Law, the Law of Moses, the Pentateuch, the Mosaic Code, the Mosaic Law, or the Law。

[10] 依 NIV Study Bible 之英譯名，九卷是 Hebrews, James, 1 Peter, 2 Peter, 1 John, 2 John, 3 John, Jude, and Revelation.

連新約〈福音書〉(The Gospels)中耶穌的故事，亦可依上述方式，教學時重新處理。固然基督教對耶穌的事蹟，有傳統上的解讀架構與強調重點，但本土化修正詮釋還是能合情合理的調整其架構，整合其重點，讀出中國文化所著力之處。主要方法是重點移轉，將閱讀重點從闡釋基本教義的事件上，挪往人與人的關係意義上。尤其是人與耶穌的關係與意義上，應引導讀者不但注意核心人物的耶穌，也要調整注意力，加重比例的關注「耶穌－他人」之間關係的另一端，意即與耶穌構成關係的一些小人物。特別要讀者注意耶穌周圍的使徒(apostles)、門徒(disciples)、高官走卒、男女信徒、一般百姓等。至於人神關係上，傳統解讀偏於注意耶穌是神的兒子，也偏於其神性與超然救贖的抽象觀念，可是本土化修正詮釋之下，可轉去注意一般人的心境體驗，以及平常人承受神聖力量的影響所起的深層變化。

特別是〈使徒行傳〉(Acts)，卷上記載了許多耶穌使徒的事蹟，作者正是書寫〈路加福音〉(The Gospel of Luke)的醫生路加(Greenspoon, 2004, p. 1680)。他是追隨使徒保羅左右的一位重要人物，書上後半部講的都是保羅的旅行傳道的事蹟，而路加本人一直相伴，所以記載詳細。但是全卷亦出現其他使徒，如腓利(Philip)、彼得(Peter)、司提反(Stephen)、雅各(James)等，以及其他匹夫走卒小人物。依本土化修正詮釋，我們可重新選擇焦點人物，移轉故事重點，移轉意義，移轉人神之間的外在關係與心靈關係而加以詮釋。換言之，基督教傳統上居於不顯眼地位的小人物，皆可重新取來當作重點人物而加以詮釋。不但聖經各卷的文段選擇可重整，連敘述架構也可修改。因為聖經各卷作品並非依文學藝術目的而寫成，卻是傾向歷史記載、記錄文件、家常信函等，藉真實人生資料而構成之檔案般書寫。更重要是，解讀觀點可異於西洋傳統解讀觀點。

本土化閱讀的範疇，是以「關係」與「心境」為思想座標。解讀聖經文學上中人與人的關係或人神關係，不必採用希臘形上模式的主從關係(「實體與屬性」)，對立認識(「主體與客體」)，靈肉二分(「肉體與靈魂」)等，卻要以人為本，以心為本，改用境界模式而解讀。依心境與關係的模式解讀時，不論是解讀人、事、物，皆以人為主，事物其次。而針對人而解讀時，須解讀其心，其次才解讀其作為。

解讀「人心」指的是解讀其心境。心境，可拆為「心本身」與「心所觀照之對象」。因此會有幾個解析重點，如下。一、不再依上述希臘式二元對立來解讀，改採中式的「三元構成、互為顯隱」的關係來解讀(唐君毅，1986)。所以聖經人物的「心」可從三元交叉觀看，就是觀其「思想、情感、意志」三者之互動，以及互為顯隱。不論是主要人物如保羅，或次要人物如路加，或更次要的荒島土著(Acts 28.4)，只要是人，都可觀其「思想、情感、意志」的自身變化，並觀其「思想、情感、意志」與上帝的關係(陳建民，2003)。

二、解讀聖經事物時，不以形上二元對立或分割的方法，改以三元觀念來觀看互為顯隱的「作用、形相、本體」三者，並觀其交錯關係，意即觀看「動、靜、合」三者(梁燕城，1986；唐君毅，1986；陳建民，2003)。原則上，三者之中，其一外顯，則另二者必內隱；這就是互為顯隱的關係。

解讀事情時，不但要看其動態發展，亦看其靜態形貌，再看其動靜並存而結合的整體狀況。若把動靜與時空串連，那麼觀其動，就是觀其時間變化；觀其靜，就是觀其空間變動；觀其合，就是觀其時空與人事物之總結合，意即觀

此事情的層次與境界(梁燕城，1986；唐君毅，1986；陳建民，2003)。例如，新約的書信，每一封都是一段以文字形相保存的意識水流，或稱為心境流動。然而從讀者閱讀的角度看，這些文字亦必須經過讀者心的閱讀，才能顯現為動態的心境水流，其中含有時間變化，也才能藉讀者心之解讀而了解文字所呈顯的事情本身， 這情境類似意識流。所謂事情本身，指的是事件的原始真相，已然不復存在於當下，而是透過讀者之心的解讀，才能進而了解過去當時之歷史人生。

基本上，每一段文字就是一段意識水流，自有其內涵度量，此內涵度量亦稱為境界，各有不同，或大或小，有深有淺，可互相比較，查其何者境界較大、較深、較高(唐君毅，1986)。

三、解讀聖經文學之情境時，不再注重「主客對立」，而是講求「心為主、物為客」之「主客合一」，或稱「主客互包容」(梁燕城，1986)。主客合一就是一種心之境界，意即心境。若要觀看該情境的動態面，則須講究「互為主客」的來往關係。於是在詮釋人神關係時，便不致過度貶抑人這一方面，也不致單從神那一方面來詮釋情境。西方傳統上的聖經詮釋，大都偏重於由上而下的解讀，從高居在上的上帝而向下觀看微小的人，常偏重於上帝的旨意，或上帝對人生的安排，而居於下方的人，大半被動居多。若從人神互為主客來解讀，則詮釋重心可有一大半移轉到人心這一端，那麼就重新了解人神關係上，也常有人在主動的現象。

肆、聖經文學之本土化修正詮釋之美學審視與教學進路

聖經文學表面上只區分為舊約文學與新約文學，但全本聖經之內，實際上包含多樣的文學類型。在猶太教與基督教共同孕育之下，舊新約文學構成聖經之經典時，已有其一貫性，在西洋古典文學範疇下，也自有特色，這主要顯示在作者對現實的觀點與文體呈現(張平男譯，1980)。這些特色與同時代同範疇內的希臘文學，甚至與希臘文學所傳承至今的西洋文學寫作，大不相同。原則上，必須依其聖經文學自身的特質而檢視其文學美學的層面，不宜以他類特質為本而審思聖經文學。意即，若以分析希臘悲劇的模式解析聖經文學的故事，從敘述者、角色、情節、時空、文體等框架，拆解聖經諸卷，這並非妥當之閱讀(Bar-Efrat, 1992)。眾所周知，新約作品已跳脫希臘文學之文體分離的準則，而且新約也不符合希臘悲劇的寫作理念。舊約更是與希臘的悲劇兩不相干(張平男譯，1980, 第 1-2 章)。再者，若以史詩的模式來探討舊約的作品，研究所謂的〈出埃及記之史詩〉，或把以色列王國的興衰寫成〈希伯來的伊利亞德〉，或以現代小說模式來探究聖經的作品，顯然都不合適(Ohlsen, 1978)。原則上，聖經各卷有其自我風格與文體，不宜以後期或流行的固定格式，勉強套用，也不宜用文學藝術 (literary art) 的觀念來評析，因為聖經的成形非以藝術為動機與目的。若要評論聖經所帶給讀者的某種感動力量，亦應從另外的方向來解釋，或從讀者閱讀感受的方向解，或從其他方向，就是不宜從藝術的角度，若執意如此，則必須為聖經的文學藝術另行定義。

聖經既有文字層面，總有文體可探。針對這點，比較文學大師奧爾巴哈以

舊約〈創世記〉為樣本指出，聖經文體以「背景式」書寫，講求歷史性「真實」，一切文字旨在彰顯隱藏在後的神秘上帝，幾乎不考量文字面向的藝術美學，即便如此，聖經仍是一種文學，一種猶太文化的獨特文學(張平男譯，1980, 頁14-15)。從舊約的 Torah 以降，皆以歷史真實為其寫作根基。即使是智慧文學(含詩歌)及先知書的部分內容，雖有大半偏於非歷史記敘的真實，卻也算是一種心靈視象與情感結合的生命書寫之真實作品。根本上，舊約各卷的宗旨，就是揭露一切歷史事件之後的上帝；而新約各卷的宗旨，一面延續舊約，揭露上帝在歷史之內之上之中，一面要傳揚這個無形的上帝竟以有形的人身耶穌基督，顯現人間，以構成啟示。事實上，若排除了上帝這個真正主角，聖經文學就會完全走樣，如鹽失鹹味，如燈檯無燭不亮。

換言之，西方文學中常見的希臘形上思維，如前所述之種種對立分割模式，用來解讀聖經文學全部，似乎不妥。但若用來解析新約文學，則貼切的層面較多，也比較有效，因為新約本身的成形的確含有相當多希臘思維(陳建民，2003)。不過，若用來解讀舊約文學，就絕對不合猶太思維。因為舊約文學在成形過程，尚未與希臘文化的思維互相交會。

猶太思維講究一種「人本時空」與「神本時空」互為交織的觀念，這種典型的古代猶太思維，在新約之後，又形成了另外的猶太詮釋路線，後來衍生了西洋中古初期詮釋舊約的猶太經典 The Talmud，以及更晚期約十三世紀的猶太神秘傳統 Kabbalah(Bloom, 1984；Greenspoon, 2004)。這些大都奠基於舊約猶太特有的寫實觀，相信上帝是無所不在、無所不能、無所不知，超越一切存在，凌駕於歷史時空與人事物之上，因此歷史時空的變化，都隨時承受上帝的介入，於是猶太思維在詮釋事件的意義時，就不受歷史時間先後之限制。這點是希臘與中國思維所無法快速領悟的，正如中國因佛教而盛行的輪迴的時空觀念，一樣難以讓西方人快速了解。

為了使聖經文學與中國文化、心靈之交會，以親近中國讀者，我們試採用修正詮釋的觀念，導讀聖經文學，可依各卷之別，在各卷內文的選擇重組上，移動結構，移轉重心，重新建立文化會通之後的更新閱讀重點。同時以本土化的「關係」與「心境」為解讀座標，以「心」為體驗起點，以「關係」概念來解析文本內涵，重組架構，觀看靜與動兩個交錯層面，以整治本土化修正詮釋的閱讀美學，以及隨之而來的教學進路。

運用修正詮釋來解讀，並不違背聖經文本存在之詮釋傳統，此外再加入本土化的方法，這就連西方文化所傳承而來的基本教義，都可獲得合理的文化轉移，大致上，這種本土化的修正詮釋可稱為是一種兩文化的「會通與轉化」(梁燕城，1986)。原則上，採用本土化修正詮釋來閱讀聖經文學，一方面不偏於宗教方面所謂上帝的運行，另一方面也不偏於無神論之純文學之解讀。由於使用心境與關係的中國思維，所以可讓閱讀集中於人性活動的範疇。既以人性為解讀主軸，一方面可認知上帝的存在，另一方面則可剖析聖經文學，這正是本土化修正詮釋所可能走上的路線。

聖經文本處處描述人，或人神關係，或人與人之關係，對此，西方常以神本方式解讀，但若從人性來參悟，這樣的文學解讀顯然更加切合中國讀者的心靈，此外，正因為世間人同有人性，既從人性著手解讀，必更加可能符合各方各族人的心靈閱讀。況且聖經人物的書寫，頗為逼近歷史真實，因為「表達不

同層面之意識的並存，以及彼此之間的衝突」而富有「多層性」，這正是早期書寫舊約的猶太作者的根本目的。例如，「掃羅(Saul)和大衛(David)之輩，具有多麼深遠的背景！像大衛與押沙龍(Absalom)、大衛與約押(Joab)之間的關係，又是多麼複雜與層次紛紜！」(張平男譯，1980, 頁 11-12)。換言之，聖經文學的美學層面，可以先建立在人性的詮釋上，其次再銜接於語言上。語言與人性的關係，或稱語言與心靈的關係，或語言與心境的關係，這正是本土化的詮釋焦點。猶太的拉比學者(rabbinic scholar)亦曾指出：

> 如此情境下，希伯來聖經的多層意涵不單變得引人入勝或令人困惑，還提供鑰匙而開啟無止盡的反思與更新。它們並非我們追尋「真理」時之困難糾結，它們正是「真理」本身[11]。

聖經文本提供了豐富的人性的複雜與多層現象。領會了這一點，接著才能詮釋人性與上帝的關係。換言之，先解析了涉及人心人性的語言與心境，再從人的心境觀察上帝的作為與心意，這就成了本土化修正詮釋閱讀聖經的首要進路，也等於是聖經文學教學法所可循的進路。

語言與心境的關係，既成了詮釋的焦點，那麼，不論將聖經文學給切割或圈選成何種單位：或是字面上的段落、篇章或全卷，或是內容上的人事物，或是卷與卷之間的關連，或是舊約與新約的關連，這一切在詮釋時，都算是讀者心的觀照，因此也就能從其心的體驗而審視美學的變化，意即從其心境而審美。換言之，本土化修正詮釋的解讀就是一種心境拆解的解讀，這種拆解就是美學審視所需的量尺。

心境拆解的方法，就是本土化修正詮釋的解讀方法。這方法可借重新儒家哲人對心境的研究。這方法簡介如下。基本上，心境可拆為心與對象，境就是與心結合的對象，或說境就是與心有了關係的對象(唐君毅，1986, 頁 11)。心自身，可拆解為思想、情感、意志三種變化。對象自身，可拆解為本體、形相、變動。心與對象合在一起，就成了心境。心境則可依境界概念，而檢視其存在的層次。可歸類於三個存在的層次，就是物界之存在、心界之存在、超越心界之存在。至於關係，則是心、對象、三界存在的互相交織，再加上心自身的運作之交錯、牽連，並且這一切交織、交錯、牽連，都附著了時間、空間的變化(Chen, 2007)。

心境拆解之後，就必須平行拆解語言，因為語言與心境互相呼應。換言之，聖經文本的語言與心境之間的關係(或作者的心境，或人物的心境)，都會落入讀者心內，故理應從讀者心境來審視權衡。接著，可從這閱讀心境而收集感受層面的美學內容。當然，聖經文學的美學層面和一般文學藝術的美學，畢竟分屬不同類型。聖經文學自有其獨特的美學，與一般定義的文學藝術不相同，大致由奧爾巴哈所下的評論可說明清楚：

---

[11]Magonet, 1991, p. 23. 中文自譯，原文如下：In such a context that the multiple dimensions of the Hebrew Bible become not merely interesting, or disturbing, they provide the key for endless self-critique and renewal. They are not inconvenient complications to our finding the 'truth', they are of the very essence of the 'truth'.

> 聖經的故事則是另外一個世界。這些故事目的不在迷惑感官，但如它們產生生動的感官效果的話，那是因為它們所唯一關切的道德、宗教和心理等的現象已能具體存在於可以感覺得到的人生事物之中。(張平男譯，1980, 頁 13)

將本土化修正詮釋的方法應用於聖經文學之教學時，如前所述，其教學材料可自由擇取，也都能跳脫西方傳統材料。不論是基礎的文本選讀或單卷評批，或進深的專題研究等，都可依照學習者的需要，以及其聖經基礎之別而加以安排。

伍、結論與建議

上述所討論之三種不同聖經英譯版本：《英王欽定本聖經》(*Holy Bible: King James Version*)，《現代英文版好消息聖經》(*Good News Bible: Today's English Version*)，《新國際版聖經》(*The New International Version*, or NIV)，加以描述並比較特色。在聖經文學的教學上，除非讀者英文能力較高，並且特為認識英國文學史或某特定文體或某文學目標，否則不建議採用英王欽定本為教學之閱讀文本。另二版本的譯文較接近現代英文，故適合一般具備基礎英文能力之入門讀者。其中《現代英文版好消息聖經》的英文難度低於《新國際版聖經》，而考據的精準度，則是《新國際版聖經》較佳。為了適應華人讀者或配合文化會通與轉化的閱讀目的，則宜採用本土化修正詮釋的方法。這修正詮釋本是猶太人書寫舊約與詮釋的基本方法，而本土化是現代所講究的文化翻譯的趨勢，其方法簡述為以「心境與關係」為範疇的思想模式，可藉此增添以中國文化的角度之解讀詮釋。以便調整西方基督教基本教義之下，所構成的固有傳統詮釋重點、以及所詮釋之意義內容。新舊約作品之意義，著重在文本語言的多義及宗教實用的層面，並不以文學美學為主，但經由本土化修正詮釋的探索，華人讀者可從本土文化的角度重新尋找其美學內涵。此種詮釋過程不以事物為主軸，亦不以抽象概念為導向，改以人與人的心靈為解讀座標，讓聖經文學的篩選、詮釋、教學，皆繞在人物及其心境、人與人的心境關係、人與神的心境關係之上，亦即實行心境與關係之概念，傾向於貼合中國讀者在傳統文化下所培養的體驗修養與心靈直覺。故此，教學進度上觸及文學美學時，可先區分希臘式文藝與猶太式背景文學之差異，再以人心與境界為導向而循序漸進，於是處理聖經文本時，方便納入中國讀者的閱讀體驗之心靈。

參考文獻

王潤華(1987)。中西文學關係研究。台北，台灣：東大。
王潤華(譯)(1979)。比較文學理論集。台北，台灣：成文。

王潤華(2001)。華文後殖民文學：本土多元文化的思考。台北，台灣：文史哲出版社。

唐君毅(1986)。生命存在與心靈境界：生命存在之三向與心靈九境。台北，台灣：台灣學生書局。

梁燕城(1986)。會通與轉化。台北，台灣：宇宙光。

陳建民(2003)。聖經的希臘化。台中，台灣：貝殼屋。

項退結(編譯)(1976)。西洋哲學辭典。台北，台灣：先知。

張平男(譯)(1980)。模擬—西洋文學中現實的呈現。奧爾巴哈著。台北，台灣：幼獅。

顏元叔(譯)(1975)。西洋文學批評史。台北，台灣：志文。

Bar-Efrat, S. (1992). *Narrative Art in the Bible*. Decatur, USA: Almond Press.

Barker, L. K., Stek, J. H., Wessel, W. W., & Youngblood, R. (eds.) (2002). Preface. In *Zondervan NIV Study Bible (Fully Revised)*. Grand Rapids, Michigan, USA: Zondervan.

Berlin, A. & Brettler, M. Z. (Eds.). (2004). *The Jewish Study Bible*. New York, USA: Oxford University Press, Inc.

Bloom, H. (1984). *Kabbalah and Criticism*. New York, USA: Continuum.

Chen, C. M. (1993). *Hermeneutical Boldness: The Revisional Interpretation in the Pauline Epistle*. Taipei, Taiwan: Bookman Books.

Chen, C. M. (2007). *Language and Hsin-ching in Translation: An Approach to Chinese-English Translation with the Chinese view of Hsin-ching and Kuan-hsi*. Taichung, Taiwan: Shell House Press.

Good News Bible: Today's English Version. (1992). New York, USA: American Bible Society.

Greenblatt, S., & Abrams, M. H. (Eds.). (2006). *The Norton Anthology of English Literature, 8th ed*. London, UK: W.W. Norton & Company.

Greenspoon, L. J. (2004). Jewish translations of the Bible. In Adele Berlin and Marc Zvi Brettler (Eds.), *The Jewish Study Bible*. New York, USA: Oxford University Press, Inc.

Guthrie, D., & Motyer, J. A. (Eds.). (1979). *The New Bible Commentary: Revised*. London, UK: Inter-varsity Press.

Held, D., McGrew, A., Goldblatt, D., & Perraton, J. (1999) *Global Transformations: Politics, Economic and Culture*. Cambridge, UK: Polity Press.

Magonet, J. (1991). *A Rabbi's Bible*. London, UK: SCM Press Ltd.

Ohlsen, W. (1978). *Perspectives on Old Testament Literature*. New York, USA: Harcourt Brace Jovanovich.

Sommer, B. D. (2004). Inner-biblical interpretation. In Adele Berlin and Marc Zvi Brettler (eds.), *The Jewish Study Bible* (pp. 1829-1835). New York, USA: Oxford University Press, Inc.

Stern, D. H. (1998). Introduction. In *Complete Jewish Bible: An English Version of the Tanakh (Old Testament) and B'rit Hadashah (New Testament)*. Clarksville, Maryland USA: Messianic Jewish Publishers.

Vaughan, C. (Gen. Ed.). (1981). *The New Testament from 26 Translations*. Grand Rapids, Michigan, USA: Zondervan Bible Publishers.

陳建民(Chien-Min Chen)，1977 年畢業於中興大學外文系，1981 年獲台灣師範大學英語所文學組碩士。現任亞洲大學外文系教授，曾任人文社會學院副院長。於 1981-2007 年間任教中興大學外文系，曾任語言中心主任。目前的學術研究與教學興趣是聖經文學、西洋古典文學、現代英美詩、翻譯理論。曾獲第三屆梁實秋文學獎：散文創作組(1990)及第五屆梁實秋文學獎：詩翻譯組(1992)。